

IHUEHUETLAHTOLTZIN IN QUETZALXOCHITZIN
LA ANTIGUA PALABRA DE QUETZALXOCHITZIN

FRANCISCO MORALES BARANDA

Yhuan xicmotlazohtili, xicmocnelilmachiti, xiquix-tili, xiquimacaci, xicmauhcaitta, xictlacamati, xic-chihuili in tleyn quinequi in iyollo in nantli, in tahtli, ca ilhuil, ca ilhuil, ca imacehual, ca inemac; ca itech pouhqui in tlayecoltiliztli, in tecatlacama-chiliztli, in temahuiztiliztli.¹

Ompan in totollan Tlacotenco, ye achtopan ihuan axcantica, quilmach in tlacotencah motehtequipachohtzinohua, ipampa tequitihuaz in cuen-tlahtli; ihuan techan, cequih cihuatzitzintin ayaihquitihua, nelpiloméh ihuan tlaxonepaltzontzahca, ahzo huel cualli mihtoz axcantica in mic tlachah oc mopia in yuhcatiliztli.

Cehpa, Quetzalxochitzin oquinmonochili in ipilhuantzitzihuan ompan ichantzincó Xollalpan, ihcuac ye nocentlalilo yehuatzin oquinmotehuhili:

—Tlaxinechcaquican, yonamechmoxexelhuili ammotlaltzin; nicnequi zan mochipa ximotequitilican itechcacopa nanmopixquilizqueh in tonacayotl, ihuan mopiaz tleyn ammomacehuizqueh. Tlaxiquihtacan, nehuatl ye nicihtli, aocmo nichihchicahuac ye nipahpatiauh, ipampa inon zan onoxelhui ce mepamitl, ahzo huel cualli oc nictequitz, yehce amehuan nanchihchicahuaqueh, nic-elehuia ma mochipa ximochichichicauhtequitilican.

Ihcúac oquinmononochilihtaya, omocac in itzopeltzilincuica icpac in pahuahcuahuitl in ahhuachtototl, zan niman yehuatzin omihtelhui: Ximocaquitican, inon tototzintli ye tenahuatihtica mach ye inman titequitizqueh in tomilhuan, noyuhqui technahuatia ye pehualoz in toquiztli ihuan quiahuitl topan checemanaz. In tototzintli oc quicehcemantaya ipitzahcautzopeltzilincuica, ihuan mocaquiaya quenin huehhuetzia in cuauhaxtlacapal tlacpantzin in xahcalzacacalli inic otlalpitzaya in checatl tlein ohuallaya ica in tetepeméh Ayohquemitl ihuan Matlallo.

¹ *Testimonios de la Antigua Palabra*, Estudio introductorio: Miguel León Portilla. Versión de los textos nahuas: Librado Silva Galeana, México, 1988, p. 279.

LA ANTIGUA PALABRA DE QUETZALXOCHITIN

Y ama, agradece, respeta, teme, ve con temor, obedece, haz lo que quiere el corazón de la madre, del padre, porque es su don, porque es su merecimiento, porque es su dádiva, porque a ellos les corresponde el servicio, la obediencia, el respeto.¹

Allá en Tlacotenco, desde hace mucho tiempo y hoy en día, los tlacotenses todavía realizan labores relacionadas con la agricultura; y en la casa, algunas mujeres hacen trabajos de telar de cintura como ayates, fajas y cintas para las trenzas; creo que con razón podemos decir que las personas de Tlacotenco aún conservan sus costumbres y una forma propia de vida.

En cierta ocasión, Quetzalxochitlin (flor hermosa) llamó a sus hijos allá en su casa Xollalpan, cuando estuvieron reunidos todos sus hijos les dijo:

—Escuchen lo que les voy a indicar, ya les he repartido sus tierras, deseo que siempre las trabajen para que tengan productos que cosechar, y no les falte el sustento.—Miren ustedes, ya soy una anciana, ya no tengo fuerzas, por esta razón sólo me aparté un pedazo de terreno, tal vez pueda cultivarlo; pero ustedes están fuertes, mi deseo es que se esfuercen siempre por el trabajo.

Cuando la madre aconsejaba a sus hijos que trabajasen, se escuchó el dulce y armonioso canto del Ahhuachtototl (pájaro de la llovizna) en la cima de un árbol frutal, luego ella dijo a sus hijos:

—Escuchen el canto de ese pajarillo, está anunciando que ya es tiempo de preparar nuestras tierras, también nos está avisando que ya es tiempo de iniciar la siembra y las lluvias caerán. El pajarillo continuó esparciendo su sonoro y timbrado canto, y se escuchaba el caer de las hojas sobre el tejado de la casa, mientras el viento proveniente de los cerros Ayohquemitl y Matlallo soplaban con cierta fuerza.

¹ *Testimonios de la Antigua Palabra*, Estudio introductorio: Miguel León Portilla, versión de los textos nahuas: Librado Silva Galeana, México, 1988, p. 279.

IN TOQUIZTLI

Auh yhuan ma timochicoma, ma teteixtoca in ipampa in icococatzin in Totecuiyo in ihcuac aca quimomaquila.²

Oahcic in toquiztli, ihuan mochintin in miltin tlein quinmoxexelhuih omotocaqueh, noyuhqui icoamiltzin quimotoquilihqui, inon xihuitl cenca cualli omochihuiqui ipan cuentlahtli ihuan oyeyauh in pixquiztli.

Ipampa Quetzalxochitzin, quimopactiliaya motequitiliz ipan milli, cehpa omoxiuhchahchapanitito ompan Tecpantzinco, yehuatzin omahxiti itloc ichichitzin Chochontetl, zan tepitzin omotlatocloximahcocuili, niman omomilyohualhui ihuan omomezocuahcuahuiti, itechpan ihcuac mahxitiani iyeyantzin ica omotlepichiliani ihuan motlaxcalmaniliani.

Achiton omocheuitzino icecac in teocholli, niman omoyolnonotzino —¿ihuan nochichi canin yez?— Oquimotzahltzili, ihuan ammo necia inon yoyolcaton ipampa omohuanalti ipan ce tlatlatelton itechcopa oahcini in totochton, yehce tlein oquinextito ce tecuancoatl, niman omomahmauti ihuan tlahuahhualo.

Quetzalxochitzin omomahmauhtitizino, ihuan ocehpa quimotzahltzili ihuan in chichichiton itloczinco omahcatlahuahualoahcito. Ipampa ye tlahca, omihtelhui; —axcan ye inman niaz, omomamali in ayamezocuahuitl ihuan quimolhuili in ichichitzin Chochontetl, ye tonyazqueh in tochan.

Ammo huel huehcauh omonehnemiti, zan achiton omocheuitzino ihuan omocalaquic in imil in icihuaconetzin Jeronimahtzin ompan Tepenacazco. Yehuatzin oquimotequimaquili in ichichitzin, ma mocahuani ipan ohtli, itechpa quihxotizquiani in tlapic-ayamezotl, in yoyolcaton zan oquimohtili ihuan omocuitlapillatzo ixquichcauh yehuatzin omopantli millihitic, niman omohtili quenin zan ica cualyotica imontzin Ton Juantzin, icihuaconetzin Jeronomahtzin ihuan teixhuihuan omotequitilihqueh in miltzintli tleyn ye huehcauh oquinmotemactili itechcacopa oyeyauh cuahcualli elomeh, huehueietl, ahuaax ihuan milnepantla, oyeyauh in cuahchilli, itloc omopachohtzino ihuan zan yei ahnozo nahui chilli omotehtequili.

Ca inmanin, ahzo ye ipan yei cahuitl teotlahca, zan huehcatica omohtiliaya in poptli ipan ialtepetzinTlacotenco, ipampa cequih cenye-

² *Ibid.*, p. 318.

LA SIEMBRA

Y no busques mal, no estés escudriñando a las personas por su riqueza cuando el Señor a alguien se la da.²

Llegó la temporada de la siembra, y todas las tierras que les repartió a sus hijos se sembraron, también su parcela se la sembraron. En ese año agrícola, produjeron muy bien los terrenos y por tanto hubieron muy buenas cosechas.

Como a Quetzalxochitzin, le gustaba trabajar en el campo en cierta ocasión fue a ver su terreno allá en Tecpantzinco. Ella llegó junto con su perro Chochontetl, trabajó sólo un poco arrancando la maleza, luego caminó alrededor de la milpa y juntó algunos mezotes para hacer su hoguera y hacer sus tortillas al regresar a su casa.

Descansó un momento a un lado del teocholli (montículo de piedras) y luego se preguntó: —¿y mi perro dónde estará?— Lo llamó, y no aparecía ese animalito por ningún lado, porque se había encaminado hacia una ladera queriendo alcanzar un conejito, pero lo que encontró fue una serpiente, se asustó y comenzó a ladrar.

Quetzalxochitzin se asustó, al escuchar los ladridos del perro nuevamente lo llamó y el perrito llegó junto a ella ladrando de miedo.

Como ya era tarde —se dijo—: ya debo regresar. Cargó su ayate con mezote y le dijo a su perrito Chochontetl: —ya nos iremos para la casa. No muy lejos caminó. Cuando decidió descansar un poquito y entró en la milpa de su hija Jerónima allá en Tepenacazco (en la esquina del cerro), le encomendó a su perrito que se quedase en el camino para cuidar la ayatada de mezote. El animalito en señal de obediencia la observó meneando la colita mientras ella pasó al interior de la milpa. Enseguida vio con agrado el empeño con el que su yerno Juanito, su hija Jerónima y sus nietos habían trabajado el terreno que les había donado años atrás, por tal motivo habían buenos elotes, frijoles gordos, habas y enmedio de la milpa estaba un frondoso árbol de chile. Se acercó junto a éste y cortó tres o cuatro vainas de chile.

Para entonces, ya eran tal vez las tres de la tarde, a lo lejos observaba el humo por sobre las casas de su pueblo Tlacotenco, porque algunas familias estaban preparando la comida, y Quetzalxochitzin también tenía que prepararla cuando llegara a su casa.

² *Ibid.*, p. 318.

liz ye tlacualchihchihualoya, ihuan Quetzalxochitzin noyuhqui omotlacualchihchihuiliani.

Ihcuac omahxiti ompan iyeyantzin, niman omotlacualchihuii yehuatzin coza omotecaxchiltemolchihuiiaya, niman omoilnamiquili, —axcan niquincualiac mati yei anozo nahui chilzolomeh, ma niquin-ihcequi ipan comalli ipampa momahcehuizqueh in notelpochhuan ihuan nonamictzin.

Ihcuac ye motlacualmahmanilihtaya ipan tlacualpechtli, itloctzinco oahcito iichpochtzin Jeronimahtzin ihuan oquimotenehuili:

—¿Tehuatzin otimochiltehtequili ihuan timoelocuihuili? Quetzalxochitzin oquimonanquilili: —Quemacatzin, zan quezquih oniquinteh-tec, nican . . . cateh yoniquintzoyoni ipampa toconmacehuizqueh; axcan ximotlalihtzino noyuhqui timotlacualtiz.

—¿Nehuatl ammo ninomacehuiz!, oquihto in teconeuh. Axcan ye, nicmahtoc, mochipa tehuatzin achto timotlatehtequilia in tlatoctlamahuilli. —¿Tleica timocalaquic? Axcan nimitzmo, telhuililiz ihuan timotzauhtzinoz.

In Quetzalxochitzin omihthelhui:

—¿Quenin ye tinechtzacuaz! —¿Tlein huel tinechtelhuiliz?— Quema. Oquihto in teconeuh, ihuan zan niman oquiztehuac.

Omoztlati, zan cuacualcanton, Quetzalxochitzin omotlapayaniltih-taya ipampa intlaquehualtzitzihuan otequitizquianih, ihcuac ye pehualoayan tlacualoz, niman oahcito ompan tlacualchihuallocalihtic, itelpochtzin Claudiohtzin ihuan oquinmotemachilitilili:

—Nonantzin, xinechmocaquiti, axcan ihcuac onihuallaya in onitlahchiquito inocmohtili in nocihuaicniuh, icalixpantzinco Ton Loretohtzin Mata tlahtohqui, ahzo ¿ammo yehuatzin omitzmotelhuililito? Quetzalxochitzin omihthelhui: —Auh quimati, ma oc titequichiacan, ahzo ammo quichihuaz.

Inmanon otlahueltonaya, Quetzalxochitzin oquinmolhuili in millantequitqueh ma ye omicaneh tlatexiuhcuihuax ompan Tepoztlan, ihuan ipilhuantzitzihuan oquinmotequimaquili ma techelopianeh ompan Tepexitlahco. Yehuatzin oquinmoihtacatilih, yehuan quintlatlapechih-queh in cahuahtin ihuan oyahqueh.

Ihcuac ye omoohuanaltiaya, oquinmonahuatili ma quimihtani intla melahuac cequih ocoauhtin ye oquintzinaquihqueh.

Ca inmanon, ipan toaltepeuh omahmachix, cequih tlacah omotlacuicuitlayecoliaya ca ompan Nochnamacoyan, ipampa inon yayauh momihmictizqueh. Inmanon, ahzo ipan yei tlahco cahuitl, ahnozo ipan nahui tzilin cahuitl teotlac, oahciqueh in ichantzinco nahui topilli, itech-

Cuando llegó a su casa, de inmediato preparó la comida, frecuentemente hacía salsa en el molcajete, luego recordó y se dijo: —hoy traje, me parece, tres o cuatro chiles verdes, los tostaré en el comal para hacer la salsa que comerán mis hijos y mi esposo.

Cuando estaba ya a punto de servir la comida, llegó de momento su hija Jerónima y le increpó: —¿Usted fue a cortar los chiles y los clotes allá en Tepenacazco? Quetzalxochitzin le contestó— sí, sólo unos cuantos, aquí están, ya los tosté para combinarlos con la comida, ahora siéntate porque también los vas a merecer.

—¡Yo no comeré! —contestó la hija. Ahora ya lo sé, usted siempre corta antes lo que cultivamos—. ¿Porqué entró a cortar? Ahora la demandaré y la van a encarcelar.

Doña Quetzalxochitzin dijo:

—¡Cómo que me vas a encarcelar! —¿Qué en verdad me demandarás?

—¡Sí! —Contestó la hija, y de inmediato salió.

Al día siguiente, muy temprano, estaba moliendo su nixtamal para hacer las tortillas porque iban a trabajar sus peones, cuando ya comenzaban a almorzar, llegó hasta la cocina su hijo Claudio diciéndole:

—Mamacita, escúcheme usted, ahora cuando regresaba de ir a raspar, vi a mi hermana Jerónima, frente a la casa de don Loreto Mata, el subdelegado, ¿no será que ella fue a demandarla? Quetzalxochitzin le contestó:

—No lo sé, esperemos, no creo que lo haga.

Ese día hacía mucha calor. Quetzalxochitzin ordenó a sus peones que ya se fueran a cortar la maleza allá en Tepoztlan, y a sus hijos los mandó a cuidar las ardillas allá en Tepexitlahco. Quetzalxochitzin les envolvió los itacates a sus peones, mientras los hijos aparejaron a la recua y se fueron.

Cuando ya se encaminaban, ella les indicó a sus hijos que vieran si era cierto que algunos árboles de ocote habían sido talados. Por esos días, en el pueblo se supo, que algunas personas tenían problemas por los límites de sus tierras en un lugar llamado Nochnamacoyan, y que pretendían matarse. Ese día, tal vez como a las tres y media o cuatro de la tarde, llegaron a la casa de Quetzalxochitzin, cuatro policías para detenerla y la encarcelaron primero en Xochimilco y después en Tlalpan.

Cuando regresaron sus hijos y los peones luego preguntaron por ella, el papá les dijo que ella ya estaba en Xochimilco o en Tlalpan. Los jóvenes la siguieron allá en donde estaba encarcelada, allá durmieron.

copa oquimoquitzaquilihqui ihuan quimotzacuilhqui achto in Xochimilco ihuan za tepan ompan Tlalpan.

Ihcuac oahcique in tepilhuan ihuan tlaquehualtin, zan niman icaztinco otlahtlanqueh, in tahtzintli oquinmolhuili ca yehuatzin ye ometztaya ompan Xochimilco nozo Tlalpan. In telpocameh oquimotzaquilihqueh ompan canin omotzauhtzinoto, ompan ocochqueh.

Ohuiptlati oahcic in tepantlahtohuani, ihuan zan niman oquimoquixtli. Ihcuac omocueptzino, in iyeyantzin intloc in cenyellihtzin omochoquili ihuan oquinmotenehuili:

—¡Nanmocniuh Jeronimahtzin coza xolopihtli!

Ica inin teixcocoliztli, Quetzalxochitzin ocachi omohuehuehquixtitihtzino; zan niman itehtzinco opanhuetz in cocoliztli.

In achto omopolihuitiani, omoihtlanili ma quinmonochiliani mochtintin ipilhuantzitzihuan, ihuan nohuhqui oahcini in xolopihcihuatēcōneuh. Tepilhuan omonechicochqueh ompan Xolalpan, zan ohuehtzincatica ixpantzinco in tlahtohqui Ton Loretohtzin, ihuan oquinmotenehuili:

—Tlaximohtli Jeronimahtzin, notloc ximopachohtzino mati nimitzmotlahyeltilia, ammo ximochoquili, ximocaquiti tlein niteilhuiz; tehuatzin ayc ximotlaixtotoquili, mochipa ximotetlazohtli, inontin moixhuitzitzihuan xiquinmolhuili ma mochipa tetlaneltocacan ihuan ma temahuizmatican. Nehuatl nimitzontlaixpohpolhuililia ipampa otinechmochihuilili, axcan aocmo ximotequipachohtzino.—Axcan nimitzmotlatlauhtilia, nixpan ximotlancuaquehtzino. Jeronimahtzin omochoquizpachohztzino. Teicnihuan ihuan occequih tlahcah tlein ompa calyhtic tenahuac in tlapechco oyelaloya, otlacoxchocaqueh.

—Tehuatzin Emiliohtzin, nimitzmotlatlauhtilia ma mochipa ximotequitli, ihuan xiquinmopalehuili in mopilhuantzitzihuan, inon cicihuanton xicmomachtli ipampa moztla, huiptla quipiaz zan yectli inemiliz, ihuan nicneltoca cenca temahuizmatiz.

—Namehuantzitzin Claudiahtzin ihuan Porfiriohtzin, mochipa ximotlaneltoquilican, ammo ye nanquicahuazque in milli tlein ye anquitocaqueh.

—Axcan za nelihti xinechcaquican: —ximihxotilican in nanmotahztzin, ihuan ayc ximixicomacacan. Zan niman omomiquili.

Al tercer día llegó un licenciado, rápidamente intervino y la liberó de la cárcel. Cuando regresó a su casa al lado de sus hijos y su esposo lloró mucho y les dijo:

—Jerónima, la hermana de ustedes, es una insensata, tonta.

Con esta rencilla, Quetzalxochitzin envejeció cada vez más; y comenzó a enfermarse.

Presintiendo la cercanía de su muerte, su deseo fue el llamar a todos sus hijos, y que también asistiera la mala hija. Todos se reunieron en Xollalpan por la mañana, en presencia del señor Subdelegado don Loreto Mata y les dijo:

—Mira Jerónima, acércate junto a mí, parece que te doy asco, no llores, oye lo que te voy a decir: —Tú nunca seas ambiciosa ni egoísta, sé siempre buena; a tus nietos plátcales que sean respetuosos y sepan honrar. Yo te perdono por todo el mal que me hiciste, ya no te mortifiques—. Ahora te suplico, te pongas de rodillas frente a mí.

Jerónima lloró, arrepentida de su mal proceder, sus hermanos y las personas que se encontraban en el interior de la casa cerca del lecho, irrumpieron en llanto por la tristeza que los embargaba.

—Tú Emilio, te ruego que trabajes siempre, y ayúdales a tus hijos, esa niña edúcala para que mañana o pasado mañana tenga una vida recta y respetuosa con los demás.

—Ustedes Claudia y Porfirio, sean obedientes no vayan a abandonar esos campos que ya están cultivándolos.

—Ahora por última vez escúchenme. —Cuiden mucho a su papá, y ustedes vivan siempre en armonía, como buenos hermanos que son. Dicho este último mensaje, Quetzalxochitzin murió.

Nocoque, noquetzale, onimitzmamal in yuh teocuitlatl pitzalo; in chalhuitl mamalihua, zan no ihui in otipitzaloc, in otimamalihuac. Auh in nicozque, ni quetzale, Cententli, ontentli nican monacaztitech nimizilpiliznequi. In at, yuhqui in at, ayuhqui, in at, zan nipopoloniz in nihuehue, in nilama.

Mi collar, mi pluma preciosa; como se forja el metal precioso, (como) el jade se horada en la misma forma has sido forjado, has sido horadado. Soy dueño de collares, soy dueño de plumas preciosas. Un labio, dos labios aquí junto a tus oídos quiero atarlos. Quizás . . . , así quizás . . . , así no . . . , tal vez sólo tartamudearé, soy anciano, soy anciana.

Testimonios de la Antigua Palabra,
Estudio introductorio: Miguel León
Portilla. Versión de los textos náhuas: Librado Silva Galeana, México, 1988, pág. 334.

Yhuan ximotetlazohtili, ximotetlatlauhtili, ma teixco, ma teycpac tienen zan motolol, zan momalcoch xicchiuhtinemi in teixpantzinco; in tepaltzinco ye titlazohtlalo, ye titlacamachoz, ma ticteehualti, ma ticmotocti immoma imocxi; intlacenca ye huel ticmochihuilia in tla-coyotl, in tequiyotl. Ma mixco, mamocpac ticman, ye ticcaamanaz, ye ticmocihuiz in Dios, ye izomaltzin, iqualtzin, ipan tiaz in Ipalnemoani, ye huel quihualmotlaxiliz in iteuh, in iquauh, in izomal, in iqualan, in itlahuel.

Y ama a las personas, ruega a la gente, no vivas enfrente, sobre ella; sólo tu reverencia, tu acatamiento ve haciendo frente a las personas, al lado de ellas, así, con el favor de ellas, serás amado, serás obedecido. No le hagas reproches, no le endereces la mano, el pie si ya es mucho, bueno, el trabajo que haces, el de servidumbre, el trabajo tributario. No frente a ti, lo pongas, así, importunarás, apremiarás a Dios; así irás sobre tu cólera, su enojo de Aquel por quien se vive, así bien vendrá a lanzar su piedra, su palo, su enojo, su indignación, su ira.

Yhuan ximotetlazohtili, ximotetlaltlauhtili, ma teixco, ma teypac tinen zan motolol, zan momalcoch xicchiuhtinemi in teixpantzinco; in tepaltzinco ye titlazohtlalo, yc titlacamachoz, ma ticteehualti, ma ticmotocti, immoma imocxi; intla cenca ye huel ticmochihuilia in tlayocol, in tequiyotl. Ma mixco, ma mocpac ticman, yc ticcaamanaz, ye ticmochuiz in Dios, ye izomaltzin, igualtzin, ipan tiaz in Ipalnemoani, ye huel quihualmotlaxiliz in iteuh, in iquauh, in izomal, in igualan, in itlahuel.

Y ama a las personas, ruega a la gente, no vivas enfrente, sobre ella; sólo tu reverencia, tu acatamiento ve haciendo frente a las personas, al lado de ellas, así con el favor de ellas, serás amado, serás obedecido. No le hagas reproches, no le endereces la mano, el pie si ya es mucho, bueno, el trabajo que haces, el de servidumbre el trabajo tributario. No frente a ti lo pongas, así, importunarás, apremiarás a Dios; así irás sobre tu cólera, su enojo de Aquel por quien se vive, así bien vendrá a lanzar su piedra, su palo, su enojo, su indignación su ira.

HUEHUEHTLAHTOLLI

Nueva transcripción y versión de los textos náhuas, pág. 339, *Librado Silva Galeana*. México, 1988.

ITZMIQUILPAN

Itzmiquilpan, quiniuhti onimitziximat ipampa onicnextiani nonelhuayo, ihuan onicnexti monohpalxochime.

Itzmiquilpan, quiniuhti onimitziximat itechcopa onicnextiani nonelhuayo, ihuan onicnexti mocihuauh xochiquetzal.

Tehuatl tidoni xät, ä, tinechtemic-yollali, ihuan ticlamachtehemo-huaya in tonelhuayo ompan Malacachteticpac cuentlahtli, ihuan ammo ticnextihqueh, yehce icuac totemicmaquitzihihqueh in acuixochitlacotencah otechilhui: namehuan ammonelhuayo.

ITZMIQUILPAN
(Lugar de verdolagas)

Itzmiquilpan, por primera vez te conocí para encontrar mis raíces, y lo que hallé fueron flores de tus nopaleras.

Itzmiquilpan, por primera vez te conocí para encontrar mis raíces, y lo que hallé fue la belleza de tus mujeres.

Tú eres flor hermosa de nopal, me has acompañado en mis sueños, y juntos buscábamos nuestras raíces en las sementeras de Milpa Alta, y, no las hallamos, pero al tomarnos de la mano entre sueños, el jazmín de los barrancos tlacotenses nos dijo: ustedes son las raíces.

HUEHUEHTLAHTOLLI

Nueva transcripción y versión de los textos nahuas, pág. 359. Librado Silva Galeana, México, 1988.

Tlacotenco Malacachtepec Momozco 15 mani metztli enero 1993 xihuitl.

IN EHECATL

Noyeyantli
 in xoxochitla,
 notoca
 Cacaloxochitl.
 Ihuan tehuatl, ¿tlein motoca?...
 iyeyantli in cuauhtlahtli,
 motoca: Huitzilin.
 Nammehuan, ¿tlein motoca?...
 tehuan titlalocah,
 toyeyantla in Tlalticpac.
 Ihuan tehuatl, ¿tlein motoca,
 ihuan canin otitlacat?
 Niehehcatl,
 noyeyantli xoxochitla,
 cuauhtitlan, ihuan
 Tlalticpac.

EL VIENTO

Mi casa
 es el jardín,
 me llamo
 Flor de campana.
 Y tú, ¿cómo te llamas?...
 su casa es el bosque,
 se llama: Colibrí.
 Ustedes, ¿cómo se llaman?...
 nosotros cuidamos la Tierra,
 nuestra casa está en la Tierra.
 Y tú, ¿cómo te llamas,
 y dónde naciste?
 Yo, soy el viento,
 mi casa es el jardín,
 el bosque, y
 la Tierra.

ITZMIQUILPAN

Itzmiquilpan, quiniuhti onimitziximat ipampa onicnextiani nonelhuayo, ihuan onicnexti monohpalxochime.

Itzmiquilpan, quiniuhti onimitziximat itechcopa onicnextiani nonelhuayo, ihuan onicnexti mocihuauh xochiquetzal.

Tehuatl tidoni xät, ä, tinechte-micyollali, ihuan tictlamachtehemo-huaya in tonelhuayo ompan Malacachteticpac cuentlahtli, ihuan ammo ticnextihqueh, yehce icuac totemicmaquitzihqueh in acuixochitlacotencah otechilhui: namehuan ammonelhuayo.

ITZMIQUILPAN
(Lugar de verdolagas)

Itzmiquilpan, por primera vez te conocí para encontrar mis raíces, y lo que hallé fueron flores de tus nopaleras.

Itzmiquilpan, por primera vez te conocí para encontrar mis raíces, y lo que hallé fue la belleza de tus mujeres.

Tú eres flor hermosa de nopal, me has acompañado en mis sueños, y juntos buscábamos nuestras raíces en las sementeras de Milpa Alta, y, no las hallamos, pero al tomarnos de la mano entre sueños, el jasmín de los barrancos tlacotenses nos dijo: ustedes son las raíces.

Tlacotenco Malacachtepec Momozco 13 mani metztli nov. 1992 xihuitl.

